

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[C – 2002/29135]

28 JANUARI 2002. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van 18 oktober 1999 tot aanwijzing van de leden van de pedagogische gemeenschapscommissie opgericht bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 8 januari 1996

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 5 augustus 1995 houdende de algemene organisatie van het hoger onderwijs in hogescholen, inzonderheid op de artikelen 80 en 81;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 8 januari 1996 tot oprichting van de pedagogische gemeenschapscommissie, bepaald bij artikel 80 van het decreet van 5 augustus 1995 houdende de algemene organisatie van het hoger onderwijs in hogescholen;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 22 juli 1999 tot verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers van de Franse Gemeenschapsregering, zoals gewijzigd, inzonderheid op de artikelen 6 en 12;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 29 juli 1999 houdende regeling van haar werking, zoals gewijzigd, inzonderheid op de artikelen 6, § 1, 10°, a) en 10;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 18 oktober 1999 tot aanwijzing van de leden van de pedagogische gemeenschapscommissie opgericht bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 8 januari 1996;

Overwegende dat het hierboven bedoelde besluit van 18 oktober 1999 uitwerking heeft sinds 1 september 1999;

Overwegende dat het mandaat van de leden van de Commissie en meer bepaald van de drie leden van het inspectiekorps voor hoger onderwijs, bedoeld in artikel 2, 1ste lid, 3°, van het hierboven bedoelde besluit van 18 oktober 1999, twee jaar bedraagt en hernieuwbaar is;

Overwegende dat er bijgevolg nieuwe benoemingen moeten plaatshebben vanaf 1 september 2001,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 2, 1° lid, 3° van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 18 oktober 1999 tot aanwijzing van de leden van de pedagogische gemeenschapscommissie opgericht bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 8 januari 1996 :

- worden de woorden « de heer Michel Odrovic » vervangen door de woorden « Mevr. Monique Deneyer »;
- worden de woorden « Mevr. Marcella Colle » vervangen door de woorden « de heer Michel Odrovic »;
- worden de woorden « de heer Edgard Claux » vervangen door de woorden « Mevr. Jacqueline Vandenberg-Lobet ».

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 2001.

Brussel, 28 januari 2002.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs,
Onderwijs voor Sociale Promotie en Wetenschappelijk Onderzoek,
F. DUPUIS

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[C – 2001/33074]

23. AUGUST 2001 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Festlegung des Sitzes und zur Ernennung der Mitglieder sowie des Präsidiums des Jugendhilferates

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999 und 22. Dezember 2000;

Aufgrund des Dekretes vom 20. März 1995 über die Jugendhilfe, insbesondere der Artikel 7, 8, 11 und 12;

In Erwägung der in Anwendung von Artikel 8 des Dekretes vom 20. März 1995 über die Jugendhilfe eingegangenen Vorschläge der Einrichtungen;

Auf Vorschlag des Ministers zuständig für Jugend;

Nach Beratung,

Beschließt:

Sitz des Jugendhilferates

Artikel 1 - Der Sitz des Jugendhilferates befindet sich in Eupen, Hostert 22 in den Räumlichkeiten des Jugendhilfedienstes.

Wenn der Jugendhilfedienst andere Räumlichkeiten bezieht, wird der Sitz des Jugendhilferates dorthin verlegt.

Ernennung der Mitglieder des Jugendhilferates

Art. 2 - § 1. Werden zu Mitgliedern des Jugendhilferates ernannt, auf Vorschlag:

- des Öffentlichen Sozialhilfezentrums Amel: Frau LAMBERTZ-KREUSCH Karin, Schoppener Port 90, 4770 Amel
 - des Öffentlichen Sozialhilfezentrums Büllingen: Herr Hans-Georg SCHMITZ, Hauptstraße 324, 4760 Büllingen
 - des Öffentlichen Sozialhilfezentrums Bütgenbach: Frau JOST-JOUSTEN Yvonne, An Venn 12, 4750 Weywertz
 - des Öffentlichen Sozialhilfezentrums Burg-Reuland: Frau Sabine DHUR, 4791 Aldringen 30
 - des Öffentlichen Sozialhilfezentrums Eupen: Herr Elmar POMMEE, Limburger Straße 22, 4710 Lontzen
 - des Öffentlichen Sozialhilfezentrums Kelmis: Frau Gabriele GAMPE-ZIMMERMANN, Neudorfer Straße 18a, 4730 Raeren
 - des Öffentlichen Sozialhilfezentrums Lontzen: Herr José FRANTZEN, Neutralstraße 250, 4710 Lontzen
 - des Öffentlichen Sozialhilfezentrums Raeren: Frau Helga PARENT-FALKENSTEIN, Hergenrather Str. 15, 4730 Hauset
 - des Öffentlichen Sozialhilfezentrums Sankt-Vith: Frau LENTZ-ARENS Helena, Rodt 26, 4780 St. Vith
 - der im Gebiet deutscher Sprache tätigen Psycho-Medico-Sozialen Zentren: Frau Patricia NIESSEN-FATZAUN, clos des Jonquilles 22, 4837 Membach
 - des Zentrums Mosaik: Herr Erwin KLINKENBERG, Stendrich 69, 4700 EUPEN
 - des Dienstes für Kind und Familie: Frau Inge HUPPERTZ-JANSSEN, Krinkelt 56B, 4760 Büllingen
 - des Sozial-Psychologischen Zentrums: Frau Petra BACKES-KOHNEN, Lierweg 136, 4785 Born
 - der Projekte (OIKOS und SIA): Frau Gudrun KALDENBACH, Rotenberg 38, 4700 Eupen
 - des Rates der Deutschsprachigen Jugend: Susanne KOCKARTZ, Aachenerstr. 78, 4700 Eupen
 - des Bundes der Familien: Frau Christa FORT-PAUWELS, Am Herrenbrühl 19, 4780 St. Vith
- § 2. Werden aufgrund ihrer Erfahrung zu Mitgliedern des Jugendhilferates ernannt.
- Herr Robert SCHWALL, 4784 Crombach 109;
 - Herr Miguel PELEGRIN, Simarstraße 107, 4700 Eupen;
 - Frau Gredi RIXEN-VEITHEN, Am Herrenbrühl 32, 4780 St. Vith

Ernennung des Mitglieder des Präsidiums

Art. 3 - § 1. Frau Gudrun KALDENBACH wird zur Präsidentin des Jugendhilferates ernannt

§ 2. Herr Elmar POMMEE und Frau Petra BACKES-KOHNEN werden zu Vize-Präsidenten des Jugendhilferates ernannt

§ 3. In Anwendung von Artikel 12 des Dekretes vom 20. März 1995 über die Jugendhilfe wählt der Rat zwei Beisitzer in das Präsidium

Aufhebung

Art. 4 - Der Erlass der Regierung vom 3. Mai 1995 zur Festlegung des Sitzes und zur Ernennung der Mitglieder sowie des Präsidiums des Jugendhilferates, abgeändert durch den Erlass der Regierung vom 15. Dezember 1999 wird aufgehoben.

Inkrafttreten

Art. 5 - Vorliegender Erlass wird am 7. Juni 2001 wirksam.

Durchführung

Art. 6 - Der Minister zuständig für Jugend ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 23. August 2001

Der Ministerpräsident,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.-H. LAMBERTZ
Der Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales,
H. NIESSEN

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[C - 2001/33074]

23 AOUT 2001. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone établissant le siège et portant nomination des membres du Conseil de l'aide à la jeunesse et de son bureau

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996, 4 mai 1999, 6 mai 1999, 25 mai 1999 et 22 décembre 2000;

Vu le décret du 20 mars 1995 relatif à l'aide à la jeunesse, notamment les articles 7, 8, 11 et 12;

Considérant les propositions faites par les institutions conformément à l'article 8 du décret du 20 mars 1995 relatif à l'aide à la jeunesse;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière de Jeunesse;

Après délibération,

Arrête :

Siège du Conseil de l'aide à la jeunesse

Article 1^{er} - Le siège du Conseil de l'aide à la jeunesse est établi à Eupen, Hostert 22, dans les locaux du service de l'aide à la jeunesse.

Si le service de l'aide à la jeunesse devait occuper d'autres locaux, le siège du Conseil de l'aide à la jeunesse y serait transféré.

Nomination des membres du Conseil de l'aide à la jeunesse

Art. 2. § 1^{er}. Sont nommés membres du Conseil de l'aide à la jeunesse, sur proposition :

- du centre public d'aide sociale d'Amblève : Mme LAMBERTZ-KREUSCH Karin, Schoppener Port 90, 4770 Amblève;
- du centre public d'aide sociale de Bullange : M. Hans-Georg SCHMITZ, Hauptstraße 324, 4760 Bullange;
- du centre public d'aide sociale de Butgenbach : Mme JOST-JOUSTEN Yvonne, AnVenn 12, 4750 Weywertz;
- du centre public d'aide sociale de Burg-Reuland : Mme Sabine DHUR, 4791 Aldringen 30;
- du centre public d'aide sociale d'Eupen : M. Elmar POMMEE, Limburger Straße 22, 4710 Lontzen;
- du centre public d'aide sociale de La Calamine : Mme Gabriele GAMPE-ZIMMERMANN, Neudorfer Straße 18a, 4730 Raeren;
- du centre public d'aide sociale de Lontzen : M. José FRANTZEN, Neutralstraße 250, 4710 Lontzen;
- du centre public d'aide sociale de Raeren : Mme Helga PARENT-FALKENSTEIN, Hergenrather Str. 15, 4730 Hauset;
- du centre public d'aide sociale de Saint-Vith : Mme LENTZ-ARENS Helena, Rodt 26, 4780 Saint-Vith;
- des centres psycho-médico-sociaux actifs en Région de langue allemande : Mme Patricia NIESSEN-FATZAUN, clos des Jonquilles 22, 4837 Membach;
- du Centre mosaïque : M. Erwin KLINKENBERG, Stendrich 69, 4700 Eupen;
- du "Dienst für Kind und Familie" (Service pour l'enfant et la famille) : Mme Inge HUPPERTZ-JANSSEN, Krinkelt 56B, 4760 Bullange;
- du centre psycho-social : Mme Petra BACKES-KOHNEN, Lierweg 136, 4785 BORN;
- des projets émanant des a.s.b.l. OIKOS et SIA (Soziale Integration und Alltagshilfe) : Mme Gudrun KALDENBACH, Rotenberg 38, 4700 Eupen;
- du Conseil de la jeunesse d'expression allemande : Mme Susanne KOCKARTZ, Aachenerstr. 78, 4700 Eupen;
- du "Bund der Familien" (Ligue des familles) : Mme Christa FORT-PAUWELS, Am Herrenbrühl 19, 4780 Saint-Vith.

§ 2. Sont nommés membres du Conseil de l'aide à la jeunesse en raison de leur expérience :

- M. Robert SCHWALL, 4784 Crombach 109;
- M. Miguel PELEGRIN, Simarstraße 107, 4700 Eupen;
- Mme Gredi RIXEN-VEITHEN, Am Herrenbrühl 32, 4780 Saint-Vith.

Nomination des membres du bureau

Art. 3. § 1^{er}. Mme Gudrun KALDENBACH est nommée présidente du Conseil de l'aide à la jeunesse.

§ 2. M. Elmar POMMEE et Mme Petra BACKES-KOHNEN sont nommés vice-présidents du Conseil de l'aide à la jeunesse.

§ 3. En application de l'article 12 du décret du 20 mars 1995 relatif à l'aide à la jeunesse, le Conseil élit deux assesseurs qui feront partie du bureau.

Abrogation

Art. 4. L'arrêté du Gouvernement du 3 mai 1995 établissant le siège et portant nomination des membres du Conseil de l'aide à la jeunesse et de son bureau, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 15 décembre 1999 est abrogé.

Entrée en vigueur

Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets le 7 juin 2001.

Exécution

Art. 6. Le Ministre compétent en matière de Jeunesse est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Eupen, le 23 août 2001.

Le Ministre-Président,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de la Jeunesse et de la Famille,
de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales
H. NIESSEN

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[C - 2001/33074]

23 AUGUSTUS 2001. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot vaststelling van de zetel en tot benoeming van de leden van de Raad voor Jeugdbijstand en van het bureau ervan

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996, 4 mei 1999, 6 mei 1999, 25 mei 1999 en 22 december 2000;

Gelet op het decreet van 20 maart 1995 inzake hulpverlening aan de jeugd, inzonderheid op de artikelen 7, 8, 11 en 12;

Gelet op de voorstellen gedaan door de inrichtingen overeenkomstig artikel 8 van het decreet van 20 maart 1995 inzake hulpverlening aan de jeugd;

Op de voordracht van de Minister bevoegd inzake Jeugd;

Na beraadslaging,

Besluit :

Zetel van de Raad voor jeugdbijstand

Artikel 1. De zetel van de Raad voor jeugdbijstand is gevestigd te Eupen, Hostert 22, in de lokalen van de dienst voor jeugdbijstand.

Indien de dienst voor jeugdbijstand andere lokalen betreft, dan zal de zetel van de Raad voor jeugdbijstand naar deze lokalen worden overgebracht.

Benaming van de leden van de Raad voor jeugdbijstand

Art. 2. § 1. Worden tot leden van de Raad voor jeugdbijstand benoemd op de voordracht van :

- het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Amel : Mevr. LAMBERTZ-KREUSCH Karin, Schoppener Port 90, 4770 Amel;
- het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Büllingen : de heer Hans-Georg SCHMITZ, Hauptstraße 324, 4760 Büllingen;
- het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Bütgenbach : Mevr. JOST-JOUSTEN Yvonne, An Venn 12, 4750 Weywertz;
- het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Burg-Reuland : Mevr. Sabine DHUR, 4791 Aldringen 30;
- het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Eupen : de heer Elmar POMMEE, Limburger Straße 22, 4710 Lontzen;
- het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Kelmis : Mevr. Gabriele GAMPE-ZIMMERMANN, Neudorfer Straße 18a, 4730 Raeren;
- het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Lontzen : Herr José FRANTZEN, Neutralstraße 250, 4710 Lontzen;
- het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Raeren : Mevr. Helga PARENT-FALKENSTEIN, Hergenrather Str. 15, 4730 Hauset;

- het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Sankt-Vith : Mevr. LENTZ-ARENS Helena, Rodt 26, 4780 Sankt-Vith;
- de psycho-medisch-sociale centra werkzaam in het Duitse taalgebied : Mevr. Patricia NIESSEN-FATZAUN, Clos des Jonquilles 22, 4837 Membach;
- het centrum Mozaïek : de heer Erwin KLINKENBERG, Stendrich 69, 4700 Eupen;
- de "Dienst für Kind und Familie" (Dienst voor kind en gezin) : Mevr. Inge HUPPERTZ-JANSSEN, Krinkelt 56B, 4760 Büllingen;
- het sociaal-psychologisch centrum : Mevr. Petra BACKES-KOHNEN, Lierweg 136, 4785 Born;
- de projecten van de v.z.w.'s OIKOS en SIA (Soziale Integration und Alltagshilfe) : Mevr. Gudrun KALDENBACH, Rotenberg 38, 4700 Eupen;
- de Raad van de Duitstalige Jeugd : Susanne KOCKARTZ, Aachenerstr. 78, 4700 Eupen;
- de "Bund der Familien" (Bond van de families) : Mevr. Christa FORT-PAUWELS, Am Herrenbrühl 19, 4780 Sankt-Vith.

§ 2. Worden tot leden van de Raad voor jeugdbijstand benoemd op grond van hun ervaring :

- de heer Robert SCHWALL, 4784 Crombach 109;
- de heer Miguel PELEGRIN, Simarstraße 107, 4700 Eupen;
- Mevr. Gredi RIXEN-VEITHEN, Am Herrenbrühl 32, 4780 Sankt-Vith.

Benoeming van de leden van het bureau

Art. 3. § 1. Mevr. Gudrun KALDENBACH wordt tot voorzitter van de Raad voor jeugdbijstand benoemd.

§ 2. De heer Elmar POMMEE en Mevr. Petra BACKES-KOHNEN worden tot vice-voorzitters van de Raad voor jeugdbijstand benoemd.

§ 3. Met toepassing van artikel 12 van het decreet van 20 maart 1995 inzake hulpverlening aan de jeugd verkiest de Raad twee bijzitters als leden van het bureau.

Opheffing

Art. 4. Het besluit van de Regering van 3 mei 1995 tot vaststelling van de zetel en tot benoeming van de leden van de Raad voor jeugdbijstand en van het bureau ervan, gewijzigd bij het besluit van de Regering van 15 december 1999 wordt opgeheven.

Inwerkingtreding

Art. 5. Dit besluit heeft uitwerking op 7 juni 2001.

Uitvoering

Art. 6. De Minister bevoegd inzake Jeugd is belast met de uitvoering van dit besluit. Eupen, 23 augustus 2001.

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,
H. NIESSEN

[C - 2001/33072]

5. SEPTEMBER 2001 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 22. Januar 2001 zur Ernennung des Vorsitzenden und der übrigen Mitglieder des Verwaltungsrates der Dienststelle für Personen mit Behinderung

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999 und 22. Dezember 2000;

Aufgrund des Dekretes vom 19. Juni 1990 zur Schaffung der Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit Behinderung, insbesondere Artikel 8, abgeändert durch das Programmdekret vom 23. Oktober 2000;

In Erwägung des Erlasses der Regierung vom 22. Januar 2001 zur Ernennung des Vorsitzenden und der übrigen Mitglieder des Verwaltungsrates der Dienststelle für Personen mit Behinderung;

In Erwägung des Vorschlags der betroffenen Organisation;
Auf Vorschlag des Ministers zuständig für Behindertenpolitik;
Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In dem Erlass der Regierung vom 22. Januar 2001 zur Ernennung des Vorsitzenden und der übrigen Mitglieder des Verwaltungsrates der Dienststelle für Personen mit Behinderung wird Herr Schmitt Kurt als einer der Vertreter der von der Dienststelle anerkannten Tagesstätten durch Herrn Sarlette Richard ersetzt.